

## PHILOSOPHY

*Lyudmila M. Zholos, Marina S. Shevchenko*

*(Southern federal university. Rostov-on-Don, Russian Federation)*

### **Terminological and nonterminological peculiarities of military-legal documentation translation**

Translation of military documentation refers to the special type, because it presents a number of difficulties: the high frequency of the mismatch between the realities of one culture and the realities of another, the presence of some pseudo-international terminological units, the presence of multicomponent terms that are often not fixed in dictionaries, and many abbreviations, the presence of complex syntax due to the severity of the information load. Military documentation inherent in the basic features of official business documents, namely, informativeness along with simplicity of presentation, regulation, impersonality, dryness, lack of imagery and emotional-expressive coloring. All this requires the application of certain transformations. There is a requirement for a thorough transfer of the structural form and layout of the material in a document, along with the highest accuracy of the content of the original, i.e., to the creation of later parallel identical texts on the impact. Retreat, omission or distortion of certain nuances of the content of the documentation is unacceptable.

Key words: legal discourse, legal translation, military documentation, terminological equivalents, military legal proceedings, syntactic transformations, legal terminology.

---

*December 19, 2017*